



China Australia Literary Forum



University of
Western Sydney

30 August - 2 September 2011

Introduction

The China Australia Literary Forum provides an unprecedented opportunity for authors from the two countries to develop a deeper understanding of our respective literary and publishing worlds. This is an occasion to share experience and information, and to think about the role of literature in the contemporary world. We come together to consider the critical issues that define contemporary Chinese and Australian writing, and determine the grounds on which we might exchange ideas and skills in the future. With simultaneous translation to enhance discussions on a range of topics, the forum aims to familiarize representatives from each country with the literary concerns and achievements of the other. Each country has a flourishing literary culture, but in each country issues of inclusion and exclusion arise. How do writers find their readers? How do readers find the writers who will touch their minds, hearts, and imaginations? Language, history, geography and politics, as well as questions of translation and publication, shape the ways that literature moves. The encounter between writer and reader takes place within new, complex, international contexts. The China Australia Literary Forum extends the literary interaction between Australia and China in recent years and hopes to bring the work of today's writers to new and appreciative audiences. We welcome and thank the visiting participants from China, and all the Australian participants, and acknowledge those many organizations and individuals that have made this Forum possible. 'Common forms are continually breaking into brilliant shapes. If we will explore them,' wrote Patrick White. Then let's get on with it.

Nicholas Jose

本次中澳文学论坛将为中国和澳大利亚的作者提供前所未有的机会，增加各位对两国文学及出版现状的了解。在这里，大家能分享经验、交换信息，讨论文学在当今世界的角色。在这里，我们还将讨论当代中澳文学创作所涉及的重要问题，以及今后双方如何在创作及运作上进行交流。

本次论坛将为参加活动的中澳作家提供同声翻译，使两国代表能在许多问题上作深入沟通，进一步了解中国和澳大利亚文学界所关注的话题及成就。

中澳两国的文坛都丰富多彩，但文学作品在每个国家都存在着接受度的问题。作者如何找到读者？读者又如何找到他们欣赏的作者，读到让他们感动、引起他们共鸣并激发他们想像力的作品？语言、历史、地理、政治、翻译及出版都是影响文学传播的因素，而现在作者与读者交流的环境也日新月异、越来越复杂化和国际化。

中澳两国近年来已有良好的文学互动，本次文学论坛希望在此基础上扩大两国的作者影响力，让他们的作品与更多的读者见面。

在此，我们热烈欢迎参加本次论坛的中澳文学界人士，并衷心感谢为举办本次论坛提供协助的机构及个人。正如1973年诺贝尔文学奖获得者，澳大利亚作家帕特里克·怀特所写道的：“只要我们不停地尝试，即使平淡无奇的石头也会成为精美绝伦的作品。”那么，就让我们开始吧！

尼古拉斯 周思

Bearing greetings and friendship for our Australian counterparts, filled with anticipation for the Chinese-Australian literature exchange, we flew across the oceans, and came to this beautiful land.

The first China Australia Literary Forum is not only an excellent platform for writers from both countries to communicate on the subject of literature, a spiritual feast to be enjoyed by participants, but also a friendly humanistic exchange between our two peoples. We will listen to the voices of each other and, despite our different languages; we will build a bridge of common passion that connects our hearts. Though we have just met, we are not strangers, for running in the blood of every writer is the shared love for literature. The same sense of responsibilities and missions has brought us together in the quest for how humans have lived and will live better. Ever since the Renaissance, literature has been regarded as the highest form of education, because it represents the perpetual pursuit of moral perfection and soul salvation. We look forward to this spiritual journey of profundity and beauty and to eternal friendship with Australian writers and the Australian people.

Zhao Mei

我们飞越大洋，带着对澳大利亚同行的问候和友谊，带着对中澳文学交流的期待，来到美丽的澳大利亚。

首届“中澳文学论坛”是两国作家交流文学的一个平台，也是两国同行共享的一道精神盛宴，更是两国人民间的一次友好的人文交往。我们将相互倾听对方的声音，用我们各自的语言和共同的情感搭建起一道走进彼此心灵的桥梁。我们虽然素昧平生，却并不陌生，因为在每个作家的生命中都流淌着文学的血液。共同的责任和使命让我们对人类生存的状况充满疑问和情怀。自文艺复兴以来，人们就把文学当做了最高的教育手段，因为她象征了人们对道德完善及灵魂拯救的不断追寻。我们期待着这深邃而美好的精神之旅，期待着和澳大利亚作家及人民成为永远的朋友。

赵玫



China Australia Literary Forum Program

30 August- 2 September 2011

Overview:

The China Australia Literary Forum provides an opportunity for in-depth discussions between Australian and Chinese authors, and those involved in the translation and reception of their works. The symposium will consider the critical issues that define contemporary Chinese and Australian writing, and determine the grounds on which we might exchange ideas and skills in the future.

Format:

The Forum will take the form of five panel sessions, each panel comprising of two Chinese authors and two Australian delegates. Delegate will each give a presentation followed by audience discussion. *All sessions will take place with simultaneous translation, in English and Chinese.

Panel Topics:

1. *Contemporary Approaches to Literature*

Hu Ping
James Bradley
Shang Zhen
Michael Wilding
Chair: Nicholas Jose

Writing for new and different audiences: local, national, international. Literary multiculturalism and transnationalism. Questions of translation. The right to be heard. Techniques for developing crosscultural communication. How global is the market for writing?

2. *Writing Across Borders*

Zhang Wei
Xu Xiaobin
John Mateer
Ouyang Yu
Chair: Gail Jones

Online writing, blogs, e-books. New forms of writing, new publishing models. Themes and issues for contemporary fiction, contemporary poetry, contemporary non-fiction. Bestsellers, genre fiction, literary art and experiment. Screenwriting and crossmedia arts. What new approaches are possible or needed for 21st century writing?

3. *The Writer and Tradition*

Mo Yan
Lisa Gorton
Li Rongfei
Kim Cheng Boey
Chair: Ivor Indyk

How do contemporary writers relate to tradition? Which tradition? Whose tradition? Is tradition a resource or a burden? Something to be studied, followed or changed? What role do writers have in passing on the culture of their community or society? How important is the literature of the past?

4. The Role of the Writer

Gao Hongbo
Judith Beveridge
Zhaxi Dawa
Shane Maloney
Chair: Mo Yan

What is the function or value of literature in the 21st century? What is the social or representative role of the writer? How do different writers see things differently? What can cultural exchange and dialogue between writers achieve?

5. A Sense of Place

Zhao Mei
Julia Leigh
Sheng Keyi
Alexis Wright
Chair: Geordie Williamson

How important is place to a writer? With modernity, postmodernity and globalization, does place matter? Writing from other places: women's writing, Indigenous storytelling.

Public Industry Forum:

New Directions in Chinese and Australia Literature and Their Markets, presented by Gao Hongbo, Vice President of the Chinese Writers' Association, Susan Hayes, Director of Literature, Australia Council, Ivor Indyk, Giramondo books and Jose Borghino, Australian Publishers Association.

Public Readings:

A selection of the participating Australian and Chinese authors, whose work has been translated into English and Chinese, will give a reading of their works.

Schedule:

30 August

3pm Book Gift Ceremony at
University of Western Sydney

6.30pm Opening reception for the 2011
China Australia Literary Forum
The Australia Council for the Arts, 372
Elizabeth Street Surry Hills

31 August

9am Registration

9.30- 12pm PANEL #1: Contemporary
Approaches to Literature

12-1pm Lunch break

1-3.30pm PANEL #2: Writing Across Borders

7.30-9pm Public Readings: Chinese and
Australian authors

1 Sept

9am Registration

9.30-12pm PANEL #3:
The Writer and Tradition

12-1pm Lunch break

1-3.30pm PANEL #4: The Role of the Writer

4-6pm **Public Industry Forum:**
New Directions in Chinese and Australian
Literature and their Markets

2 Sept

9am Registration

9.30-12pm PANEL #5: A Sense of Place

12pm- 1pm Lunch

End of Forum

中澳文学论坛日程安排

时间: 2011年8月30日至9月2日

简介:

中澳文学论坛为中国和澳大利亚的作者、翻译家及出版界人士提供了一次难能可贵的机会,使他们能就文学的创作与传播进行深入的讨论。参加这次盛会的人士将探讨当代中澳文学创作,以及今后在资源、创意上进行合作、交流所涉及的重要问题。

论坛形式:

论坛将分为五个主题,以小组讨论的形式进行。每个小组包括二位中国作家和两位澳大利亚代表。每位代表的演讲时间不超过十分钟,演讲后设有与听众交流的时间。

* 论坛主办机构为所有分组讨论活动提供中英同声传译。

分组讨论主题:

1. 当代文学趋势

(Contemporary Approaches to Literature)

胡平

詹姆斯·布莱利(James Bradley)

商震

麦克·威尔汀(Michael Wilding)

主持人:尼古拉斯·周思(Nicholas Jose)

讨论内容:

为本地及国内外不同背景的新老读者写作;跨文化、跨国界写作;获得聆听的权利;跨文化沟通的技巧;文学市场的国际化程度

2. 跨国界写作 (Writing Across Borders)

张炜

徐小斌

约翰·马提尔(John Mateer)

欧阳昱(Ouyang Yu)

主持人:盖尔·琼斯(Gail Jones)

讨论内容:

网络写作、博客写作、e-图书;写作的新形式;出版的新形式;当代虚构文学作品、当代诗歌、当代非虚构文学作品的主题及相关问题;畅销作品、类型小说、文学艺术及实验;编剧和跨媒介艺术;二十一世纪文学创作所需要的新形式及其可能性

3. 作家与传统 (The Writer and Tradition)

莫言

莉莎·戈顿(Lisa Gorton)

李洱(本名:李荣飞)

梅健青(Kim Cheng Boey)

主持人:艾弗·印迪克(Ivor Indyk)

讨论内容:

当代作家与传统的关系、何种传统以及谁的传统;传统是文学创作的资源还是负担;传统应得到探究、继承还是予以改变;作家在文化传承中的角色;传统文学的重要性

4. 作家的角色 (The Role of the Writer)

高洪波

茱迪丝·拜弗瑞基(Judith Beveridge)

扎西达娃

尚·麦隆尼(Shane Maloney)

主持人:莫言

讨论内容:

何为文学在二十一世纪的功能或价值;何为作家的社会角色;不同作家对事物的看法有何不同;作者之间进行文化交流和对话的途径

5. 文学作品中的地方感 (A Sense of Place)

赵玫

茱莉亚·利 (Julia Leigh)

盛可以

艾利西斯·莱特 (Alexis Wright)

主持人: 佐第·威廉森

(Geordie Williamson)

讨论内容:

地方感在文学作品中的重要性; 地方感在现代、后现代及国际化环境中的必要性; 写作在别处: 女性写作、原住民的故事讲述

公开活动:

- 业界人士对话: 中澳文学及图书市场的新方向
中国作家协会副主席高洪波和澳大利亚艺术理事会文学部负责人 (Director Literature, the Australia Council) 苏珊·海丝与其他文学界重要人物对话

- 中澳作家作品朗诵

部分中澳作者朗诵自己的作品。参加这次活动的中国作家的作品已有英译文译本。

活动时间表

8月30日

14:30: 在西悉尼大学举办赠书仪式

18:30:

2011年中澳文学论坛开幕晚会

(限获邀者参加) 地点: 澳大利亚 艺术理事会 (Australia Council)

372 Elizabeth Street, Surry Hills

8月31日

9:00: 登记

9:30 - 12:00: 第一组: 当代文学趋势

12:00 - 13:00: 午餐

13:00 - 15:30: 第二组: 跨国界写作

19:30 - 21:00: 公开活动: 中澳作家作品朗诵

9月1日

9:00: 登记

9.30 - 12:00: 第三组: 作家与传统

12:00 - 13:00: 午餐

13:00 - 15:30: 第四组: 作家的角色

16:00 - 18:00:

公开活动: 业界人士对话—

中澳文学及图书市场的新方向

9月2日

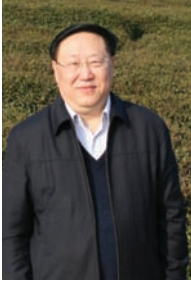
9:00: 登记

9.30 - 12:00: 第五组: 文学作品中的地方感

12:00 - 13:00: 午餐 (论坛结束)

中国代表团飞往墨尔本参加2011年墨尔本作家节的活动

Chinese Participants



Gao Hongbo

Born in 1951 in Inner Mongolia, Gao Hongbo is a poet, essayist and writer of children literature. Gao began to publish works in 1971, and is current vice-president of the Chinese Writers' Association, director of the Chinese Writers Association Children's Literature Committee, and the Editor-in-chief of the literary journal *Poetry*. As a prolific writer, Gao has published many works, including 14 collections of children's poetry; over 30 essay collections, as well as several fairy tales, reviews, and poetry collections. Gao is laureate of many awards including the National Prize for Outstanding Children Literature, National Book Award and China Children Publishing House's Golden Writer Award.



Hu Ping

A Beijing-based writer-critic, Hu Ping is also a member of the National Committee of the China Federation of Literary and Art Circles and has served as the director of the writing and research department of the Chinese Writers' Association since 2008. Hu is the author of the literary theoretical monograph *Study on the Appeal of Narrative Literature*, the commentary collection *The Evergreen Tree of Theory*, and volumes of writings on literary criticism. In addition, Hu has also published novels *Doomsday*, *Criminal Escalation*, and *The Source Code*, and has written scripts for TV series including *Criminal Escalation*, *Daylight*, *Threat*, *The Inside Story*, and *On the Songhua River*. Hu has served in a number of judging panels for major national literary prizes such as the Lu Xun Literature Prize and Mao Dun Literature Prize.



Li Er

Novelist and short story writer Li Er was born 1965 in Henan Province. He has published five story collections, two novels and approximately 50 novellas and short stories - most of them within the last decade. His works include the short-story collection *The Voluble Mute*, the literary dialogue *Groupwork* (in cooperation with others), the novellas *The Mentor is Dead*, *The Crack*, *A Lost Notice*, *The Devils are in Town*, *On the Spot*, *Funeral*, and a short story, *The Mute Voice*. His work appears regularly in a variety of mainland literary journals. Although Li Er is still relatively unknown outside of China, he is widely respected in Chinese literary circles and has acquired a passionate fan base. He has also attracted a great deal of attention among Chinese literary critics.



Shang Zhen

Shang Zhen was born in 1960 in Liaoning province. He studied in the Chinese Language and Literature Department in Liaoning University. After that he served as a teacher in the Educational Department of Fushun Aluminum Plant. In 1996 he was transferred to the People's Literary Magazine of Chinese Writers Association, where he served as editor, deputy editorial director, editorial director and associate editor-in-chief. Shang Zhen has produced works including *Solitary Smoke in Desert* (published by Writers Publishing House).

高洪波

高洪波，笔名向川。儿童文学作家，诗人，散文家。1951年出生于中国内蒙古。北京大学首届作家班毕业生。1971年开始发表作品，1984年加入作家协会。1969年参军，复员后曾任《文艺报》新闻部副主任、《中国作家》副主编、中国作协创联部主任。现任中国作协副主席，中国作协儿童文学委员会主任，《诗刊》主编。先后出版过《大象法官》、《吃石头的鳄鱼》、《我喜欢你，狐狸》等14部儿童诗集；《波斯猫》、《醉界》、《人生趣谈》、《墨趣与砚韵》等三十余部散文随笔集；《鸟石的秘密》、《渔灯》、《遇见不兔》等11部童话；《鹅背驮着的童话——中外儿童文学管窥》、《说给缪斯的情话》等2部评论集以及诗集《心帆》、《诗歌的荣光》等。2009年7月，出版了《高洪波文集》（八卷本）。高洪波曾获中国优秀儿童文学奖、国家图书奖、中国少儿出版社“金作家”等奖项。

胡平

胡平生于北京，是作家、评论家，中国文联全委会委员。2008年起任中国作家协会创作研究部主任。胡平曾发表文学理论专著《叙事文学感染力研究》、评论集《理论之树常青》及文学批评著述百余万字；发表长篇小说《末世》、《犯罪升级》、《原代码》，撰写长篇电视剧本《犯罪升级》、《白日》、《威胁》、《内幕》、《松花江上》等。多次担任国家级的鲁迅文学奖、茅盾文学奖等重要奖项评委。

李洱

李洱，本名李荣飞，1965年生于河南。1987年起任郑州教育学院中文系教师，1997年起成为河南省文学院专业作家；2000年加入中国作家协会。作品有小说集《饶舌的哑巴》，文学对话录《集体作业》（合作），中篇小说《导师死了》、《缝隙》、《寻物启事》、《鬼子进村》、《现场》、《葬礼》，短篇小说《暗哑的声音》等。

商震

商震，1960年生于辽宁省，曾在染织厂做过工人。曾在辽宁大学就读中文系，在铝厂教育处任过教。1996年调到中国作家协会人民文学杂志社工作，历任编辑、副主任、主任、副主编。出版过诗集《大漠孤烟》（作家出版社）等。



Mo Yan

Mo Yan was born in Shandong in 1955. He began to publish works in 1981 and has written eleven novels, including *Red Sorghum: A Novel of China*, *Republic of Wine*, *Big Breasts and Wide Hips*, *Life and Death are Wearing Me Out* and *Frog*. He has also written more than 20 novellas, including the *Crystal Carrot*, *Happiness* and *Explosion* and over 80 short stories. Mo Yan is well represented in foreign languages around the world. And with good reason – he is one of the great novelistic masters of modern Chinese literature, with a long list of ambitious novels to his name. His writing is powerful, visual, and broad, dipping into history, fantasy and absurdity to tell stories of China and its people – many have seen the influence of Gabriel García Márquez in his writing. Originally counted a part of the “root-seeking” literary movement of the 80s, it quickly became clear that Mo Yan had a style and voice all his own.



Sheng Keyi

Born in the 1970s in Hunan Province, Sheng Keyi moved to Shenzhen in 1994 and now lives in Beijing, working as a professional writer with Guangdong Provincial Literature Academy. Sheng started her literary career in 2002 and has since won many literary awards, including the Most Promising New Talent Award of the First Chinese Literature Media Prize, the Fourteenth Guangdong New Talent and New Works Award and the Eighth Lu Xun Literature Prize of Guangdong Province. Her works have been translated into English, German, Korean, Japanese, Dutch and other foreign languages; her works include: novels *Death Fugue*, *Northern Girls* and *House on Fire*, as well as novella and short story collections *A Getting Warm Campaign*, *At the Farewell Ceremony*, *Book of Keyi* and *A World that Lacks Experience*.



Xu Xiaobin

Xu Xiaobin was born in Beijing in 1953. She is a writer and a staff screenplay writer at China’s Television Production Center. She first began publishing her writings in 1981, and has since published numerous fictions, novellas and collections of prose. Her major works include *Feathered Serpent*, *Dunhuang Dreams*, *Princess Der Ling*, *Pisces*. Xu’s works have been collected by many well-known universities and libraries such as Harvard University, Yale University, Columbia University and the National Library of the U.S. Xu Xiaobin was recipient of the first Lu Xun Literary Prize, the first Female Literary Prize, and the Prize of the 16th Moscow Film Festival. Her best know work, *Feathered Serpent* was acquired by Simon & Schuster and distributed globally in English. Her new work *Purgatory Flower* was awarded the third Erdos Literary Prize of Chinese Writers.

莫言

莫言，1955年生于山东，1976年入伍。在部队历任教员、创作员等职。1997年复原到报社工作。2007年调到中国艺术研究院，现任文学院院长。莫言先后毕业于解放军艺术学院文学系和北京师范大学鲁迅文学院研究生班，获文学艺术硕士学位。1981年开始发表作品，著有长篇小说《红高粱家族》、《酒国》、《檀香刑》、《生死疲劳》、《蛙》等十一部；中篇小说《透明的红萝卜》、《欢乐》、《爆炸》等二十余部；短篇小说《白狗秋千架》、《拇指铐》、《冰雪美人》等八十余篇。他还创作了《红高粱》、《我们的荆轲》等话剧、电影文学剧本以及散文、随笔等众多作品。其主要作品被翻译成20余种外文出版，包括英文、法文、日文、意大利文、荷兰文、韩文、越南文、西班牙文、波兰文、葡萄牙文、塞尔维亚文。莫言的作品获得过国内外多种重要奖项，包括1987年获全国中篇小说奖，2004年获“华语文学传媒大奖·年度杰出成就奖”，2004年获法兰西文化艺术骑士勋章。

盛可以

盛可以，广东省文学院专业作家，1970年代出生于湖南，1994年移居深圳，现居北京。2002年开始小说创作，曾获首届华语文学传媒大奖最具潜力新人奖，广东省第十四届新人新作奖，广东省第八届鲁迅文学奖等多种奖项。作品被译成英、德、韩、日、荷兰等多种文字；著有长篇小说《死亡赋格》、《北妹》、《火宅》以及中短篇小说集《取暖运动》、《在告别式上》、《可以书》、《缺乏经验的世界》等。

徐小斌

徐小斌生于北京，自幼习画。1982年毕业于中央财政金融学院，现为作家，国家一级编剧。徐小斌自1981年始发表文学作品。迄今为止发表作品四百余万字，出书四十余部。主要作品有《羽蛇》、《敦煌遗梦》、《德龄公主》、《双鱼星座》等。《徐小斌文集》五卷本于1998年由华艺出版社出版。在哈佛大学、耶鲁大学、哥伦比亚大学和美国国家图书馆等均有藏书。曾获全国首届鲁迅文学奖、全国首届女性文学奖、第十六届莫斯科电影节奖等重要奖项。代表作《羽蛇》已由世界著名出版社Simon & Schuster买断并译为英文版在全球发行，并成为首例纳入西方出版社国际计划的中国作品。有部分作品译成英、法、德、意、日、西班牙、葡萄牙、韩国、挪威、巴西、希腊等十余国文字，在海外发行。新作《炼狱之花》获第三届“中国作家鄂尔多斯文学奖”。



Zhang Wei

Born in Shandong Province in 1956, Zhang Wei began to publish poems in 1975 and novels in 1980. Currently serving as the President of Shandong Writers' Association, Zhang is a prolific professional writer whose works have been translated into English, Japanese, French, Korean, German and other languages. His writings have over 200 separate editions both at home and abroad. His major works include novels *The Ancient Ship*, *September's Fable*, *Book of Province*, *Scandal or Romance*, *Hedgehog Song* and the ten-volume river novel *On the Plateau*. In 1999, *The Ancient Ship* was ranked as one of the One Hundred Most Important Chinese Literary Works of the 20th Century and one of the One Hundred Most Outstanding Books of Chinese literature of the 20th Century, while *September's Fable* and the author Zhang Wei were ranked as one of the Ten Most Important Chinese Literary Works and Writers of the 1990s respectively. His works *Voice*, *A Pool of Clear Water*, *September's Fable*, *Book of Province*, *Unforgettable Hollyhock*, *Story of Fish*, *Scandal or Romance* and other works have all received many awards both at home and abroad.



Zhao Mei

Born in 1954 in Tianjin, Ms. Zhao Mei is of Manchu nationality. She started to publish her works from 1986, and has already published 16 novels including *The Women of Our Family*, *Lang Garden*, *Wu Zetian*, *Princess Gao Yang* and *Autumn Dies in Winter*; 6 collections of novellas and short stories including *The Sun Gorge*, *Years Are Songs*, *My Soul Does not Dance*. She has won the 4th and 5th Creation Awards of National Minority Literature, Zhuang Zhongwen Literature Award of CWA (1993), 1st Lu Xun Literature Award of China (1998), and 1st Young Writers Creation Prize of Tianjin (2002). In 1994, at the invitation of U.S. government, she visited U.S. to participate in the International Visitors Program. Zhao Mei is Director-General of the Creation Department of Tianjin Federation of Literature and Art Circles, a Member of the National People's Congress and of National Committee of the Chinese Writers Association.



Zhaxi Dawa

Born in 1959 into a Tibetan family in Ganzi, Sichuan Province, Zhaxi Dawa started to work as a stage art designer in 1974 in the Tibetan Opera Troupe and later became a screenplay writer before publishing his first novel in 1979. In 1985 he joined the Tibetan Writers Association and became a professional writer. Now he is a member of the presidium of the Chinese Writers' Association and the president of the Tibetan Writers Association. Zhaxi Dawa is the laureate of various awards such as National Short Story Award, the National Minority Literature Horse Award, the Golden Rooster Award for excellent Chinese films, the Flying Goddess Award for excellent Chinese TV programs, and Taiwan Top Ten Screenplay Award. His works have been translated into many languages including English, French, German, Italian, Japanese, Russian, Dutch, Swedish, Spanish and Czech.

张炜

张炜，1956年出生于山东省。1975年发表诗，1980年发表小说。现任山东省作家协会主席、专业作家；发表作品一千余万字。其作品被译成英、日、法、韩、德等多种文字。在国内及海外出版《张炜文集》等单行本二百余部。主要作品有长篇小说《古船》、《九月寓言》、《外省书》、《丑行或浪漫》、《刺猬歌》及十部长河小说《你在高原》；散文《融入野地》、《夜思》、《芳心似火》；文论《精神的背景》、《当代文学的精神走向》等。

1999年《古船》分别被两岸三地评为“世界华语小说百年百强”和“百年百种优秀中国文学图书”，《九月寓言》与作者分别被评为“九十年代最具影响力十作家十作品”。《声音》、《一潭清水》、《九月寓言》、《外省书》、《能不忆蜀葵》、《鱼的故事》、《丑行或浪漫》等作品分别在海内外获得多种奖项。新作《你在高原》反响热烈并多次获奖。

赵玫

赵玫1954年生于天津，满族。赵玫毕业于南开大学中文系，1986年开始发表作品，迄今已出版《我们家族的女人》、《朗园》、《武则天》、《高阳公主》、《秋天死于冬季》等长篇小说16部；《太阳峡谷》、《岁月如歌》、《我的灵魂不起舞》等中短篇小说集6部；《一本打开的书》、《从这里到永恒》、《欲望旅程》、《左岸 左岸》、《戴着镣铐的舞蹈》等散文随笔集18部，《赵玫文集》、《赵玫作品集》8部。曾获第四、第五届全国少数民族文学创作奖。1993年获中国作家协会“庄重文文学奖”。1994年应美国政府邀请赴美参加“国际访问者计划”。1998年获全国首届鲁迅文学奖。2002年获天津市首届青年作家创作奖。现任天津市文联创作室主任，全国人大代表，中国作协全委，天津市文学创作高级职称评审委员会评委；小说家。

扎西达娃

扎西达娃1959年生于四川甘孜，藏族。1974年在西藏藏剧团担任舞台美术设计，后从事编剧；1979年发表处女作小说。1985年在西藏作家协会从事专业文学创作；现为中国作家协会主席团委员，西藏作家协会主席。曾获“全国短篇小说奖”、全国少数民族文学“骏马奖”、中国电影“金鸡奖”、中国电视剧“飞天奖”、台湾地区“十大优良剧本奖”等。其作品被译成英、法、德、意、日、俄、荷兰、瑞典、西班牙、捷克等国文字。

Australian Participants



Judith Beveridge

Judith Beveridge is the author of four award-winning books of poetry, including the widely acclaimed *Wolf Notes*, and most recently *Storm and Honey*, which was awarded the Grace Leven Prize in 2010. She teaches poetry writing at the University of Sydney and is the poetry editor of *Meanjin*. In 2005 she was awarded the Philip Hodgins Memorial Medal for excellence in literature. Her poetry has been translated into several languages and is studied in schools and universities.



Kim Cheng Boey

Kim Cheng Boey was born in Singapore in 1965 and migrated to Australia in 1997. He is a senior lecturer in Creative Writing at the University of Newcastle, NSW. He has published four collections of poetry, *Somewhere Bound*, *Another Place*, *Days of No Name*, *After the Fire*, and a collection of personal essays, *Between Stations*. His essays and poems have appeared in the *Straits Times*, *Asia Literary Review*, *Australian Book Review*, *HEAT* and *Meanjin*.



James Bradley

James Bradley's books include the novels *Wrack*, *The Deep Field* and the international bestseller *The Resurrectionist*, and a collection of poetry, *Paper Nautilus*. He has also edited two anthologies: *Blur*, and *The Penguin Book of the Ocean*. He writes and reviews for a wide variety of Australian and international publications.



Lisa Gorton

Lisa Gorton's first poetry collection, *Press Release*, was shortlisted for the Mary Gilmore Poetry Prize and the Melbourne Prize Best Poetry Award, and won the Victorian Premier's Prize for Poetry. She has also been awarded the Vincent Buckley Poetry Prize. A Rhodes Scholar, she completed a doctorate on John Donne at Oxford University, and received the John Donne Society Award for Distinguished Publication in Donne Studies. She has also published a children's novel, *Cloudland*.

茱迪丝·拜弗瑞基

茱迪丝·拜弗瑞基 发表了四部获奖诗集。她最近的诗选集是2009年出版的《Storm and Honey》。这部作品在2010年荣获了澳大利亚歌蕾丝莱文最佳诗歌奖。她在悉尼大学教授诗歌写作课程，并且是澳大利亚文学杂志《MEANJIN》的诗歌编辑。2005年她因在文学方面的杰出成就被授予了菲利普霍金斯纪念奖章。她的诗歌被翻译成多种语言，并被收入很多学校和大学的教材。

梅健青

梅健青 梅健青 1965年出生在新加坡，1997年移民澳大利亚。他是新南威尔士州纽卡素大学写作专业的高级讲师。他已发表了四部诗集：《Somewhere Bound》，《Another Place》，《Days of No Name》和《After the Fire》，以及一部个人论文集《Between Stations》。他的论章和诗歌刊登在多家刊物上，包括新加坡的《海峡时代周刊》，《亚洲文学评论》，《澳大利亚书籍评论》以及《HEAT》和《MEANJIN》文学杂志。

詹姆斯·布莱利

詹姆斯·布莱利 是小说家和作家。他出版的作品包括《Wrack》，《The Deep Field》和国际畅销小说《The Resurrectionist》以及一本诗集《Paper Nautilus》。他还编辑了两部文学选集：《Blur》和《The Penguin Book of the Ocean》。除了创作小说和诗集之外，他也在各种澳大利亚和国际刊物写文章和书评。

莉莎·戈顿

莉莎·戈顿 居住在墨尔本。她的第一部诗集叫做《Press Release》，入围澳大利亚玛丽吉尔莫诗歌奖和墨尔本最佳诗歌奖，并荣获维多利亚州长最佳诗歌奖。她还荣获了文森特巴克利诗歌奖。她是罗德奖学金获得者，在牛津大学获得博士学位，专门研究英国著名诗人约翰·多恩的作品，并获得约翰·多恩研究社颁发的杰出多恩研究成果奖。她还出版了儿童小说《Cloudland》。她的诗歌选集《The Hotel Hyperion》将于2012年由澳大利亚Giramondo出版公司出版。



Ivor Indyk

Ivor Indyk is the publisher of HEAT magazine and the award-winning Giramondo book imprint, and Whitlam Professor in the Writing and Society Research Group at the University of Western Sydney. A critic, essayist and reviewer, he has written widely on Australian literature, art, architecture and literary publishing; he has published many Chinese writers and artists in HEAT, often in translations by Australian translators.



Gail Jones

Gail Jones is the author of two short-story collections, a critical monograph, and the novels *Black Mirror*, *Sixty Lights*, *Dreams of Speaking*, *Sorry* and *Five Bells*. Shortlisted three times for the Miles Franklin Award, her prizes include the WA Premier's Award for Fiction, the Nita B. Kibble Award, the Steele Rudd Award, the Age Book of the Year Award, the Adelaide Festival Award for Fiction and the ASAL Gold Medal. She is Chair in Writing in the Writing and Society Research Group at the University of Western Sydney.



Nicholas Jose

Nicholas Jose has a Chair in Writing in the Writing and Society Research Group at the University of Western Sydney. He has been president of Sydney PEN, Chair of Creative Writing at the University of Adelaide, and Visiting Chair of Australian Studies at Harvard University. His books include the novels *Paper Nautilus*, *Avenue of Eternal Peace*, *The Rose Crossing*, *The Custodians*, *The Red Thread* and *Original Face* and non-fiction *Chinese Whispers* and *Black Sheep: Journey to Borroloola*. He has written widely on Australian and Asian culture, and was general editor of the Macquarie PEN Anthology of Australian Literature.



Julia Leigh

Julia Leigh's first novel *The Hunter* was internationally shortlisted for many prizes and won a Betty Trask Award (UK), the Prix de L'Astrolabe Etonnants Voyageurs (France), and was a New York Times Notable Book of the Year. Her novella *Disquiet* won the Encore Award (UK), was a France Culture/Télérama rentrée selection (France), and an LA Times Favourite Book and Kirkus Best Book of the year (US). Both books are published in Chinese by Shanghai99 Reader. She wrote and directed the feature film, *Sleeping Beauty*, which was selected for competition at the Festival de Cannes 2011.

艾弗·印迪克

艾弗·印迪克是知名杂志《HEAT》和获奖Giramondo出版社的出版家，并在西悉尼大学写作与社会研究中心担任惠特拉姆教授。作为文学批评家、论文家和书评家，他撰写了大量澳大利亚文学、艺术、建筑和文学出版方面的文章。他在《HEAT》文学杂志上发表了很多由澳大利亚翻译家翻译的中国作家和艺术家的作品。

歌尔·琼斯教授

歌尔·琼斯教授发表写过两部短篇小说集，一部批判专题论文和多部小说：

《Black Mirror》，《Sixty Lights》，《Dreams of Speaking》和《Sorry》。曾经三次入围澳大利亚迈尔斯富兰克林文学奖，她获得的奖项包括西澳州长最佳小说奖，尼特-B-凯宝文学奖，斯蒂尔陆德文学奖，澳大利亚文时代报年度最佳书籍奖，阿德雷德文化节小说奖和澳大利亚文学研究会金奖。她还入围了国际性文学奖项，包括都柏林国际文学奖和法国菲米纳文学奖。她的小说被翻译成九种语言。在进入西悉尼大学任教之前，琼斯教授在西澳大学英语系任职。2001年，她获得了全澳大学人文和文科教育奖。

尼古拉斯·周思

尼古拉斯·周思是西悉尼大学的写作与社会研究中心的教授。他于2002年至2005年担任悉尼国际笔会主席，2005年至2008年担任阿德雷德大学文学写作教授，并于2009年至2010年在哈佛大学任澳大利亚研究客座教授。他发表的书籍包括小说《Paper Nautilus》，《Avenue of Eternal Peace》，《The Rose Crossing》，《The Custodians》，《The Red Thread》及《Original Face》，还有论文集《Chinese Whispers》，《Cultural Essays》和《Black Sheep: Journey to Borroloola》。他撰写很多澳大利亚和亚洲文化的文章，并于担任2009年出版的《麦考瑞国际笔会澳大利亚文学选集》的总编。

茱莉亚·雷

茱莉亚·雷的第一部小说《The Hunter》入围多项国际奖项，获得了英国的贝蒂特拉斯克文学奖，法国的Prix de L' Astrolabe Etonnants Voyageurs文学奖以及《纽约时报》年度重要图书奖。她的中篇小说《Disquiet》荣获了英国获得了英国的喝彩奖，入选法国文化奖；还获得了洛杉矶时报最畅销图书奖和柯克斯当年最佳图书奖。两部小说的中文版由上海99读者文化公司出版。她还自写自导了故事片《睡美人》，这部作品入选2011年法国嘎纳电影节。



Shane Maloney

Shane Maloney is the author of a popular crime fiction series, the Murray Whelan novels. His books have been published in Britain, the US, Japan, Finland, France and Germany. Two of the Murray Whelan novels were adapted as movies and screened in 2004. In 2009, he was presented with a Lifetime Achievement Award by the Crime Writers' Association of Australia. As well as magazines and newspapers, his work has been published in *Best Australian Essays* and *Best Australian Short Stories*. He has been an Honorary Fellow at La Trobe University.



John Mateer

John Mateer is a poet, art-critic and author of the travelogue *Semar's Cave: an Indonesian Journal*. His books of poems include *The West: Australian Poems 1989-2009*, *Ex-White: South African Poems* and the recently published *Southern Barbarians*. He is a member of the Paris-based International Association of Art Critics, and the editorial board of the Austrian journal *Poetry Salzburg* and is the Australian editor for the Los Angeles-based internet broadsheet of world literature *Molossus*. He has been a writer-in-residence in Sumatra, Kyoto and Beijing, among other places, and is an honorary research fellow in the Westerly Centre, University of Western Australia.



Michael Wilding

Michael Wilding has written and edited some fifty books including literary criticism, essays, short stories and novels, including *Living Together*, *The Short Story Embassy*, *Pacific Highway*, *The Paraguayan Experiment*, *Academia Nuts*, *Superfluous Men* and *The Prisoner of Mount Warning*, and the memoir *Wild & Woolley*. He co-edited the groundbreaking magazine *Tabloid Story*, and co-founded the publishing houses of *Wild & Woolley* and *Paperbark Press*. He has taught English and Australian literature and creative writing at the Universities of Birmingham, California and Sydney, where he is now Emeritus Professor.



Geordie Williamson

Geordie Williamson has been chief literary critic at the Australian since 2008. He has written widely for newspapers and magazines in Australia and the UK, and speaks regularly about books on ABC radio. In 2011 he won the Pascall Prize for criticism – Australia's only major national prize awarded for critical writing.

尚·麦隆尼

尚·麦隆尼是畅销系列犯罪小说系列《Murray Whelan》的作者。他的书在英国、美国、日本、芬兰、法国和德国出版。《Murray Whelan》系列小说中的两部作品被改编成电影，分别于2004年和2009年被搬上银幕。澳大利亚犯罪小说作家协会授予他终身成就奖。他的作品不仅在杂志和报纸上发表，还收集在《澳大利亚最佳论文集》和《澳大利亚最佳短篇小说集》中。他在2006年至2009年期间，他是拉筹伯大学的荣誉研究员。

约翰·马提尔

约翰·马提尔是一名诗人、艺术评论家，还在印度尼西亚的旅游见闻期刊《西玛的洞穴》上撰写专栏。他曾经在苏门答腊岛、日本京都和北京及其他地方做过派驻作家。他的诗集包括《The West: Australian Poems 1989-2009》，《Ex-White: South African Poems》和最近的作品《Southern Barbarians》。1998年至2005年期间，他经常向《澳大利亚艺术月刊》写稿。他也是总部设在巴黎的国际艺术评论家协会的成员，是澳大利亚期刊《萨尔斯堡诗集》的编辑部成员，以及是总部位于洛杉矶的《摩罗赛斯世界文学》网络版的澳大利亚区编辑。他是西澳大学Westerly中心的荣誉研究员。

麦克·威尔汀教授

麦克·威尔汀教授撰写并编辑了五十多本书，其中包括了小说《Living Together》，《The Short Story Embassy》，《Pacific Highway》，《The Paraguayan Experiment》，《Wildest Dreams》，《Academia Nuts》，《Wild Amazement》，《National Treasure》，以及近年发表的《Superfluous Men》，《The Prisoner of Mount Warning》和《The Magic of It》。他合编了具有突破性的杂志《Tabloid Story》，还合创了Wild & Woolley出版社和Paperbark出版社。他在伯明翰大学、加州大学和悉尼大学教授英国和澳大利亚文学以及文学写作。他现在是悉尼大学的荣誉教授。

佐第·威廉森

佐第·威廉森自2008年来担任《澳大利亚人报》的首席文学评论家。他在澳大利亚和英国的报章杂志上发表了大量的文章，并定期在ABC广播台评论书籍。2011年，他获得了帕斯卡最佳评论奖，这是澳大利亚唯一的全国性文学评论奖



Alexis Wright

Alexis Wright is a member of the Waanyi nation of the southern highlands of the Gulf of Carpentaria. Her books include *Grog War*, about alcohol abuse in the outback town of Tennant Creek, and the novels *Plains of Promise*, which was short-listed for the Commonwealth Prize, the Age Book of the Year Award, and the NSW Premier's Award for Fiction, and *Carpentaria* which won the 2007 Miles Franklin Literary Award, the ALS Gold Medal, and the Victorian and Queensland Premier's Award for Fiction. *Carpentaria* has been translated by the distinguished translator Li Yao for publication in China. She is a Distinguished Fellow in the Writing and Society Research Group at the University of Western Sydney.



Ouyang Yu

Ouyang Yu, now based in Melbourne, came to Australia in early 1991. He has published 59 books of poetry, fiction, non-fiction, literary translation and literary criticism in the English and Chinese languages, include the award-winning novels, *The Eastern Slope Chronicle* and *The English Class*, his collections of poetry, his Chinese translations and his book of literary criticism, *Chinese in Australian Fiction: 1888-1988*. He edits Australia's only Chinese literary journal, *Otherland*. His poetry has been included in *The Penguin Anthology of Australian Poetry* and *The Macquarie PEN Anthology of Australian Literature*, and his Chinese poems were longlisted for the Rougang Poetry Award (2010), one of China's major poetry awards.



Hannah Skrzynski

Hannah Skrzynski is Director of Creative Asia, an independent consultancy focused on Australia China cross-cultural collaborations. She currently works between China and Australia developing and facilitating a variety of cross-cultural events. She also worked previously as the Senior Culture Officer at the Australian Embassy in Beijing (2008-2010).

艾利西斯·莱特

艾利西斯·莱特是卡奔塔利亚海湾南部高原地区原住民Waanyi部落的成员。作为作家、研究家和社会评论员，她在澳大利亚及海外的报章杂志上发表了大量的文章。她出版的作品包括《Grog War》和《Plains of Promise》，后者入围澳大利亚联邦文学奖，澳大利亚文时代报年度最佳书籍奖和新南威尔士州长最佳小说奖。她的小说《Carpentaria》获得2007年澳大利亚迈尔斯富兰克林文学奖，澳大利亚文学社金奖，维多利亚州长万斯·帕尔默最佳小说奖，昆士兰州长最佳小说奖，澳大利亚书刊业年度最佳小说奖和2010年澳大利亚光明协会颁发的年度最佳盲文书籍奖。她的小说被译成多种语言，其中包括中文。她任西悉尼大学写作和社会研究中心的著名研究员，并获得墨尔本皇家理工大学荣誉博士学位。

欧阳昱

欧阳昱现在定居于墨尔本，于1991年初来到澳大利亚。他出版过59本中英文诗集、小说、论文集、文学翻译作品和文艺评论。他也是澳大利亚唯一中文文学期刊《原乡》的编辑。他的作品包括获奖小说《The Eastern Slope Chronicle》和《The English Class》、诗集、中文翻译以及文学评论文集《澳大利亚小说中的中国人：1888年至1988年》。欧阳昱的诗歌亦被收录于《企鹅出版社澳大利亚诗歌选集》和《麦考瑞国际笔会澳大利亚文学选集》文学作品选集中。他的中文诗歌曾获得中国2010年第十九届柔刚诗歌奖提名。

汉娜

汉娜是创意亚洲公司的总裁，这是一家专门进行澳中文化交流合作的独立咨询公司。她目前致力于协助、开发多项中澳文化活动。她曾于2008年至2010年期间任澳大利亚驻北京大使馆高级文化官员。

Translators



Jing Han

Jing Han received her BA in English from Lanzhou University and MA in English and American Literatures from Beijing Foreign Studies University. She came to Australia in 1988 to pursue her studies at Sydney University and received her doctoral degree in English literature in 1995. She joined SBS TV in 1996 and is the Chief Subtitler at the Subtitling and Program Preparation Department. She is a lecturer in translation and interpreting at the University of Western Sydney.



Martin Merz

Martin Merz hails from Melbourne, Australia, where he first began learning Chinese. He took a BA (Hons) in Chinese studies and set off to Taiwan, where he went to several language schools and worked part-time on a wide variety of commercial translation jobs. He then moved to Hong Kong as a base to work in China trade. In the early 1990s Martin translated the modern Peking Opera *Mulian Rescues His Mother* which was performed at the Hong Kong Fringe. An MA in applied translation at the Open University of Hong Kong rekindled his interest in literary translation. He has co-translated, with Jane Weizhen Pan, *English*, a novel by Wang Gang, and a seventeenth-century opera by Li Yu, which was performed at the Fringe in Hong Kong in 2010 and at the Discovery Theatre in 2011. Martin recently translated *Christmas Eve* by Li Er for Makedo Publishing.



Jane Weizhen Pan

Jane Weizhen Pan is a native speaker of Mandarin and Cantonese. She has an MA in translation studies from Monash University and taught translation and interpreting at RMIT University; she is currently doctoral researcher at the Australian National University and a professional translator between Chinese and English. She co-translated (with Martin Merz) Wang Gang's *English*, published by Penguin in 2009 and the *Magician of 1919* by Li Er for Makedo Publishing. She is now translating a puppet show script adapted from Alice's Adventures in Wonderland into Mandarin and Cantonese.

韩静

韩静毕业于兰州大学英文系。之后在北京外国语大学获得英美文学硕士学位。1988年来到澳大利亚在悉尼大学攻读博士学位，1995年获得英文文学博士学位。韩静博士于1996年进入澳大利亚国家电视台SBSTV，担任字幕部首席字幕师，翻译了200多部中文电影和电视节目，包括《刺陵》，《疯狂的赛车》，《色戒》，《集结号》，《英雄》，《卧虎藏龙》，《一个不少》，《天下无贼》等，以及中国当代话剧《恋爱的犀牛》。韩静博士同时在西悉尼大学教授研究生翻译课程，包括口译、文学翻译、影视字幕翻译和翻译资格认证。

马丁

马丁来自澳大利亚墨尔本，从十七岁开始学习中文，后获得墨尔本大学荣誉学士学位，主修中国研究。马丁于大学毕业后前往台湾工作。九十年代初，马丁曾翻译现代京剧《目连救母》，该剧在香港艺穗会成功上演。在香港工作期间，马丁获得香港公开大学的文学硕士学位，主修应用翻译课程。他曾与潘维真 (Jane Weizhen Pan) 合译王刚的《英格力士》，以及中国古代文学家、戏曲家李渔的剧本《奈河天》，该剧于2010年及2011年在香港公演。马丁最近翻译了李洱的小说《平安夜》，译本将由香港Make do出版社 (Make-Do Publishing) 出版。

潘维真

潘维真是旅居澳大利亚的中英双向翻译家，其母语为国语和粤语。潘维真和马丁 (Martin Merz) 共同翻译了王刚的长篇小说《英格力士》，译本于2009年由美国企鹅出版社出版。潘维真为澳大利亚莫纳什大学 (Monash University) 的翻译学硕士，并曾在墨尔本皇家理工大学 (RMIT University) 教授笔译和口译课程。她目前为澳大利亚国立大学 (Australian National University) 的博士学位候选人，从事荒唐文学研究。受香港某剧团委托，潘维真正在将《爱丽丝梦游仙境》的木偶戏剧本译成国语和粤语。

*The Writing and Society Research Group, University of Western Sydney
would like to thank the following people for their assistance with this event:*

Suzanne Gapps, Susan Hayes, Jing Han, Jane Weizhen Pan, Corey Simons, Guan Wei.

Image: Guan Wei, A Distant Land #3, 2006, detail, courtesy the artist.

EVENT SPONSORS

